Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КІРОВОГРАДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА

На правах рукопису

Бондаренко Олександр Сергійович

УДК 81’373.23 + 811.161.2 + 811.111

КОНЦЕПТИ *“ЧОЛОВІК”* І *“ЖІНКА”* В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВНИХ КАРТИНАХ СВІТУ

Спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне

мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

#### **Науковий керівник:**

Манакін Володимир Миколайович,

доктор філологічних наук, професор

## Кіровоград – 2005ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ...................................................................... 4

ВСТУП ........................................................................................................................ 5

РОЗДІЛ 1. Особливості лексичного вираження концептів “*чоловік”*

і “*жінка”* в українській та англійській мовних картинах світу ......................... 13

1.1. Гендерний підхід в лексичній семантиці ........................................................ 13

1.2. Поняття концепту як однієї з фундаментальних одиниць когнітивної

лінгвістики ................................................................................................................ 18

1.3. Співвідношення між мовною та концептуальною картинами світу ........... 23

1.4. Категоризація реальної дійсності в лексичній системі мови ....................... 29

1.5. Принципи структурування одиниць лексичної системи мови ..................... 36

РОЗДІЛ 2. Структура лексико-семантичного поля “*Назви осіб*

*чоловічої / жіночої статі*” в українській та англійській мовах ......................... 42

2.1. Загальні позначення особи чоловічої / жіночої статі .................................... 43

2.2. Назви особи чоловічої / жіночої статі за характерними ознаками .............. 44

2.2.1. Назви особи чоловічої / жіночої статі за ознакою раси чи

національності .......................................................................................................... 45

2.2.2. Назви особи чоловічої / жіночої статі за інтелектуальним, інтелектуально-

емоційним, інтелектуально-емоційно-фізичним станом, властивостями та

їх проявом ................................................................................................................. 46

2.2.3. Назви особи чоловічої / жіночої статі за соціальним станом, за

характерною соціальною дією, функцією, за особистими чи суспільними

відносинами, зв’язками ........................................................................................... 69

2.2.4. Назви особи чоловічої / жіночої статі за професією, спеціальністю, родом

занять, характером діяльності і пов’язаними з ними діями, відносинами ......... 91

2.2.5. Назви особи чоловічої / жіночої статі за фізичним, фізіологічним,

психічним станом, властивістю, дією .................................................................. 110

2.3. Оцінні назви особи чоловічої / жіночої статі та назви особи

чоловічої / жіночої статі у звертанні ................................................................... 117

2.3.1. Оцінні назви особи чоловічої / жіночої статі ............................................ 117

2.3.2. Назви особи чоловічої / жіночої статі у звертанні ................................... 122

2.4. Назви сукупностей осіб чоловічої / жіночої статі ....................................... 125

2.4.1. Загальні позначення сукупностей осіб чоловічої / жіночої статі ........... 125

2.4.2. Назви сукупностей осіб чоловічої / жіночої статі за належністю до

родової спільності, сім’ї, гарему .......................................................................... 126

2.4.3. Назви сукупностей осіб чоловічої / жіночої статі, що діють в

спеціальній або професійній сферах .................................................................... 126

2.4.4. Назви сукупностей осіб чоловічої / жіночої статі за ознакою

близькості, знайомства .......................................................................................... 127

РОЗДІЛ 3. Семантичні особливості лексики на позначення осіб

чоловічої / жіночої статі в українській та англійській мовах ............................ 137

3.1. Типи лексико-семантичних відношень лексичних одиниць ...................... 137

3.1.1. Еквівалентність як один із типів семантичних відношень лексичних

одиниць ................................................................................................................... 138

3.1.2. Відношення перетину .................................................................................. 142

3.1.3. Відношення включення ............................................................................... 144

3.1.4. Відношення безеквівалентності.................................................................. 146

3.2. Полісемія лексичних одиниць на позначення осіб чоловічої / жіночої

статі ......................................................................................................................... 153

ВИСНОВКИ ........................................................................................................... 166

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ............................................................ 172

ДОДАТКИ .............................................................................................................. 189

##### *ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ*

ККС – концептуальна картина світу

ЛСВ – лексико-семантичний варіант

ЛСГ – лексико-семантична група

ЛСП – лексико-семантичне поле

МКС – мовна картина світу

**ВСТУП**

Контрастивна лексикологія як окрема сфера контрастивної лінгвістики сформувалась порівняно недавно – у кінці минулого століття. Визначальним завданням для неї є синхронно-зіставний аналіз лексико-семантичних відмінностей різних мов. Значний внесок у розвиток та становлення зіставного вивчення лексики близькоспоріднених та неспоріднених мов належить представникам різних сучасних вітчизняних лінгвістичних шкіл, зокрема В.В.Акуленку, Л.В. Бублейник, І.О. Голубовській, В.В. Жайворонку, Ю.О. Жлуктенку, В.Д. Каліущенку, В.І. Кононенку, М.П. Кочергану, В.М. Манакіну, В.М. Русанівському, О.О. Тараненку, О.В. Тищенку, М.П. Фабіан та іншим. Чільне місце у цьому аспекті належить контрастивістам пострадянського простору: Ю.Д. Апресяну, С.Г. Бережану Р.О. Будагову, В.Г. Гаку, А. Гудавічусу, А.Є. Супруну, В.М. Ярцевій та ін. Серед представників закордонних шкіл варто згадати прізвища Г. Вежбицької, Е. Косеріу, Р. Ладо, В. Матезіуса, Б. Потьє, Р.Дж. Пьєтро, В. Скалічки, С. Ульмана, Ч.А. Фергюсона, Г. Хельбіга, Р. Штернеманна та ін. Саме у працях зазначених лінгвістів було закладено підґрунтя для подальших контрастивних досліджень в лінгвістиці з урахуванням когнітивного підходу.

Показовою віхою зміни парадигми гуманітарного знання є стрімкий розвиток когнітивізму та його самостійного відгалуження – когнітивної лінгвістики. Когнітивна лінгвістика оперує не мовними елементами, а одиницями, особливими за своєю природою, які є носіями найрізноманітнішої інформації і повністю або частково матеріалізуються в мові. Для найменування цих одиниць функціонує термін – “концепти”. Дослідження когнітологів спрямовані на експлікацію концептів, що складають концептуальну систему (концептуальну картину світу), в якій зберігається знання, досвід результатів людської діяльності і процесів пізнання світу. Когнітивна лінгвістика в такому розумінні є наукою про закономірності організації і функціонування ментально-мовного інформаційного простору. Разом з цим слід відзначити важливу роль культурного компонента, фактора зумовленості світогляду народу його культурою та історією, що знаходить своє вираження в концептах. Таким чином, концепти, виступаючи одиницями етнокультурної інформації, віддзеркалюють світ національного світосприймання предметів і понять засобами певної мови.

Дана праця присвячена дослідженню особливостей лексико-семантичної структури концептів “*чоловік*” і “*жінка*” в українській та англійській мовних картинах світу. Зазначені концепти є базовими для гендерної лінгвістики – нового лінгвістичного напрямку на пострадянському просторі, що знаходиться в процесі становлення. Гендерні дослідження започатковано у 70-х роках ХХ століття британськими та американськими лінгвістами. Це насамперед С. Беннет, А. Годдард, Л. Паттерсон, Дж. Лакофф, Дж. Міллс, Д. Спендер, Дж.Уілліамс та ін. Протягом останніх п’ятнадцяти років гендерна проблематика активно досліджується у вітчизняному (О.Л.Бєссонова, Г.Ю.Богданович, Л.М.Сінєльнікова, О.М.Холод, А.Г.Шиліна та ін.) і російському (Г.М. Абреімова, О.І. Горошко, А.В. Кириліна, І.Г.Ольшанський та ін.) мовознавстві.

Дослідження спирається на положення про те, що семантико-ідеографічна репрезентація лексики на позначення чоловіка і жінки (гендерно маркованої лексики), виділеної в окреме лексико-семантичне поле (ЛСП), її якісне та кількісне зіставлення дає змогу виявити у досліджуваних фрагментах відповідних мовних картин світу спільне та відмінне у лексико-семантичній структурі концептів “*чоловік*” і “*жінка*”. Це, в свою чергу, дозволяє з’ясувати, які характеристики є більш властивими для осіб чоловічої і жіночої статі в українській та англійській мовних культурах.

**Актуальність** теми дисертації зумовлюється загальною спрямованістю сучасної лінгвістики на інтеграцію зіставно-типологічного та лінгвокультурологічного підходів, необхідністю більш детального та глибокого опису гендерно маркованої лексики, яка є унікальним фрагментом мовної картини світу в плані семантичного наповнення та культурологічного значення.

Проблематика даного дисертаційного дослідження в лінгвістиці на сьогодні є ще досить малодослідженим явищем, і гендерні ознаки мовної картини світу не завжди є очевидними, однак перехід мовознавства до нової наукової парадигми, для якої визначальним є людський фактор і особистість мовця як такого, зобов’язує мовознавців розширювати свої погляди на поліфункціональність засобів мови у світлі гендерного феномена.

ґрунтовна теоретична база й функціональні узагальнення для гендерної лінгвістики – справа майбутнього. Але уже на сьогодні є підстави додати гендерний вектор до “лексикографічного портрету слова”, доповнюючи інтегральний опис його семантики (лексикографічна школа Ю.Д. Апресяна) інформацією типу “властиве жінкам”, “типове для жінок чи чоловіків” і т.д. Гендерні ознаки в перспективі можуть посісти одне з визначальних місць у фразеологічних словниках і у словниках паремій. Аналогічні процеси є важливими і для розуміння механізмів функціонування мови як суспільного явища.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційне дослідження відповідає профілю комплексної теми наукового дослідження кафедри перекладу та загального мовознавства Кіровоградського державного педагогічного університету ім. Володимира Винниченка “Європейські мовні картини світу в аспектах етнолінгвістики та лінгвокультурології” (номер держреєстрації 0105U001846). Тему дисертації затверджено вченою радою університету, протокол № 5, від 24 грудня 2001 року.

**Метою** дисертаційного дослідження є комплексний зіставний аналіз гендерно маркованої лексики як засобу вербалізації концептів “*чоловік*” і “*жінка*” в українській та англійській мовних картинах світу.

Указана мета дослідження зумовлює постановку та поетапне розв’язання таких конкретних **завдань**:

1. виділення та аналіз базових понять дослідження: гендер, концепт, мовна та концептуальна картини світу та інші;
2. визначення принципів структурування гендерно маркованої лексики у порівнюваних мовах;
3. встановлення структури лексико-семантичного поля “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” в українській та англійській мовах;
4. з’ясування спільного і відмінного щодо “картування” (семантико-ідеографічної репрезентації) гендерно маркованої лексики;
5. встановлення кількісного наповнення кожної з структурних одиниць – лексико-семантичних груп (ЛСГ) та мікрополів, що є складниками виділеного лексико-семантичного поля “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” в українській та англійській мовах;
6. виявлення типів лексико-семантичних відношень лексичних одиниць на позначення осіб чоловічої  / жіночої статі;
7. аналіз особливостей гендерно маркованої лексики на рівні полісемічних слів.

**Об’єктом** дослідження є один із фундаментальних фрагментів мовної картини світу – концепти “*чоловік*” і “*жінка*”.

**Предметом** дослідження є гендерно маркована лексика, зокрема власне іменники, іменникові композити та субстантивні словосполучення, що позначають осіб чоловічої / жіночої статі в українській та англійській мовних культурах.

Для вирішення поставлених завдань у праці використано такі основні **методи**: *зіставний,* *аналітико*-*описовий методи*, *концептуальний аналіз*, *компонентний аналіз* і *аналіз словникових дефініцій*, *кількісний аналіз*. Зіставний метод було залучено для виявлення спільних та відмінних рис гендерно маркованої лексики у порівнюваних українській та англійській мовах. Метод концептуального аналізу спрямовано, з одного боку, на визначення мовного вираження концептів “*чоловік*” та “*жінка*”, а з іншого, – на реконструкцію концептів і фрагмента мовної картини світу, представленого назвами осіб чоловічої / жіночої статі. *Компонентний аналіз* і *аналіз словникових дефініцій* залучено для визначення складу та структури лексико-семантичного поля “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” в українській та англійській мовах, а також для виявлення семантичних особливостей лексики на позначення осіб чоловічої / жіночої статі у досліджуваних мовах. *Аналітико*-*описовий метод* використовувався для класифікації та встановлення особливостей назв осіб чоловічої / жіночої статі. *Кількісний аналіз* було застосовано з метою встановлення кількісного наповнення структурних одиниць виділеного ЛСП та їх відсоткового співвідношення у досліджуваних мовах. Зауважимо що кількісні підрахунки, які було зроблено під час аналізу вибірки лексичних одиниць, не абсолютно тотожні ймовірній кількості лексичних одиниць, що є складниками певного ЛСГ чи мікрополя. Ми враховували дані тільки зазначених нами словників літературної мови (див. список лексикографічних джерел). Звичайно, врахування інших джерел (електронних чи друкованих), або словників нелітературної (нестандартної) мови чи діалектизмів дещо змінять подані нами цифри. Проте наші підрахунки так чи інакше відбивають загальні об’єктивні тенденції щодо кількісного наповнення ЛСП на позначення осіб чоловічої / жіночої статі. Інакше кажучи, кількісні характеристики, що наводяться нами, у відсотковому співвідношенні є цілком вірогідними для наших висновків.

**Матеріалом** дослідження слугувала суцільна вибірка основного масиву лексичних одиниць на позначення осіб чоловічої / жіночої статі (іменників, іменникових композитів та субстантивних словосполучень), який представлено у сучасних україномовних та англомовних (британський варіант англійської мови) тлумачних словниках. Загальна кількість таких одиниць складає 1520 одиниць для української частини дослідження (888 лексичних одиниць на позначення чоловіка та 632 лексичні одиниці на позначення жінки) і 2578 для англійської частини (1415 лексичних одиниць на позначення чоловіка та 1163 лексичні одиниці на позначення жінки).

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що в даній праці вперше у вітчизняній контрастивній лінгвістиці: 1) здійснено спробу комплексного зіставного дослідження лексико-семантичної структури концептів “*чоловік*” і “*жінка*” та виявлення специфіки гендерно маркованої лексики в українській та англійській мовах; 2) визначено принципи структурування та представлено лексико-семантичне поле “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” в українській та англійській мовах; 3) виявлено спільне і відмінне щодо “картування” (семантико-ідеографічної репрезентації) гендерно маркованої лексики у порівнюваних мовах та виявлено кількісне наповнення кожної із структурних одиниць – лексико-семантичних груп та мікрополів, що є складниками виділеного лексико-семантичного поля; 4) встановлено типи лексико-семантичних відношень лексичних одиниць на позначення осіб чоловічої / жіночої статі; 5) визначено особливості гендерно маркованої лексики на рівні полісемічних слів тощо.

**Теоретичне значення** **дисертаційної роботи** полягає в тому, що зіставне вивчення назв осіб чоловічої / жіночої статі, які є складниками певних фрагментів мовних картин світу у досліджуваних лінгвосоціумах, сприяє подальшому з’ясуванню теоретичних питань контрастивного мовознавства, семасіології, концептології, а також опрацюванню методики зіставного вивчення лексики неспоріднених мов тощо. Концептуальне вивчення соціокультурних міжмовних понять є певним внеском у розвиток теорії категоризації, когнітивної семантики та гендерної лінгвістики. Зіставний аналіз гендерно маркованої лексики в українській та англійській мовах дозволив не тільки описати важливі фрагменти мовних картин світу, але й з’ясувати деякі характеристики, які є більш властивими для осіб чоловічої і жіночої статі в українській та англійській мовних культурах. Слід також зазначити, що дане дослідження має цінність для психолінгвістики, лінгвокультурології, соціолінгвістики, теорії міжкультурної комунікації, когнітивної лінгвістики та інших суміжних галузей.

**Практичне значення**роботиполягає у можливості використання матеріалів таодержаних результатів дослідження у вузівських курсах порівняльної типології та лексикології сучасних української та англійської мов (розділи “Лексична семантика”, “Словниковий склад мови”), у спецкурсах та спецсемінарах з гендерної лінгвістики та лексичної семантики; для підготовки курсових і дипломних робіт із порівняльної лексикології української та англійської мов, а також у лексикографічній практиці (при укладанні тлумачних словників та словників гендерно маркованої лексики).

**Особистий внесок здобувача** полягає у проведенні комплексного зіставного дослідження гендерно маркованої лексики в українській та англійській мовах. Це реалізовано у наступних етапах дослідження: структуруванні та наповненні лексико-семантичного поля “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” у порівнюваних мовах; виявленні спільного та відмінного в структурі поля на рівні ЛСГ, полісемічних слів та семем; встановленні основних типів лексико-семантичних відношень гендерно маркованих найменувань в українській та англійській мовах тощо.

**Апробація дисертації.** Окремі аспекти роботи та дисертація в цілому обговорювалися на наукових семінарах і засіданнях кафедри перекладу та загального мовознавства, семінарах з проблем порівняльного мовознавства та звітних науково-практичних конференціях Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (2001 – 2005 рр.). Основні положення та результати дослідження викладені у доповідях на конференції “Мови і світ: дослідження та викладання” (Кіровоград, 1999), IV міжнародному семінарі “Структура представлення знань про світ, суспільство, людину: у пошуках нових смислів” (Луганськ, 2003), Всеукраїнській науковій конференції пам’яті професора Д.І. Квеселевича “Слов’янська та германська лексикографія і проблеми перекладу: сучасний стан і перспективи” (Житомир, 2004).

Результати дисертаційного дослідження відображено у чотирьох авторських публікаціях, у наукових виданнях, три з яких визнано ВАК України як фахові [23 – 26].

Структурадисертації **визначається розв’язуваними в ній дослідницькими завданнями. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків.**

**У** першомурозділі **висвітлюються базові поняття дослідження: *гендер*, *концепт*, *мовна,* *концептуальна* *картини* *світу* та інші, визначаються принципи структурування гендерно маркованої лексики у порівнюваних мовах.**

**У** другому розділі **проводиться семантико-ідеографічна репрезентація (або “картування”) матеріалу шляхом вибудовування структури лексико-семантичного поля “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” в українській та англійській мовах; встановлюється кількісне наповнення кожної з структурних одиниць – лексико-семантичних груп та мікрополів, що є складниками виділеного лексико-семантичного поля.**

**Третій розділ** присвяченийвстановленню типів лексико-семантичних відношень аналізованих лексичних одиниць, з’ясуванню особливостей гендерно маркованої лексики на рівні полісемічних слів.

**У** висновках **репрезентовано підсумки дослідження, намічено перспективи подальших розвідок.**

**У** додатках **подано таблицю, яка відображає кількісне наповнення ЛСГ, що входять до структури лексико-семантичного поля „*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” в українській та англійській мовах.**

**ВИСНОВКИ**

Проведене зіставне дослідження культурних концептів “чоловік” і “жінка”, які вперше у вітчизняній лінгвістиці стали предметом зіставного аналізу в двох неспоріднених мовних культурах, є актуальним для сучасного порівняльного мовознавства і відкриває неабиякі можливості для їх подальшого вивчення. Наукова привабливість обраного матеріалу дослідження полягає у тому, що вивчення таких важливих людських концептів, як “*чоловік*” і “*жінка*”, дозволяє з’ясувати характеристики, які є більш властивими для осіб чоловічої і жіночої статі в українській та англійській мовних культурах. Це дає змогу розкрити особливості національного світобачення в межах даного фрагменту мовної картини світу. Суттєвим є також те, що запропонована праця, як і інші дослідження зіставного та порівняльно-типологічного характеру, виходить за межі власне лінгвістики і має певну цінність як робота міжгалузевого характеру, що перебуває на стику лінгвокультурології, психолінгвістики, соціолінгвістики, теорії міжкультурної комунікації, когнітивної лінгвістики та інших суміжних галузей. В цілому дослідження матеріалу дає можливість переконатися, що зіставний підхід є продуктивним у сучасному мовознавстві у плані вивчення лексичних систем різних мов. Аналіз опрацьованого практичного та теоретичного матеріалу дозволяє дійти наступних висновків.

1. Концепт у нашому дослідженні виступає як основний осередок у ментальному світі людини, одиниця колективного знання / свідомості, що має мовне вираження і відзначена етнокультурною специфікою. Це особлива за своєю природою одиниця когнітивної лінгвістики, що є виразником будь-якої інформації і повністю або частково матеріалізується в мові. Національна специфіка концептів разом з культурними, історичними особливостями (звичаями, традиціями, стереотипами поведінки) не віддзеркалюються в мові фотографічно, а функціонують у ній, утворюючи з нацією нероздільне етнічне поле.

Мовна картина світу трактується як відображений засобами мови образ свідомості-реальності, модель інтегрального знання про концептуальну систему уявлень, що репрезентуються мовою. Мовна картина світу відмежовується від концептуальної картини світу, яка є підґрунтям мовного втілення, словесної концептуалізації сукупності знань людини про світ. Мовна і концептуальна картини світу є культурно детермінованими, а відповідно є специфічними для кожного народу.

У даному дисертаційному дослідженні гендер кваліфікується як соціальна стать, що синтезує культурне і біологічне в людині. Один із способів вираження гендерних ознак мовної картини світу є гендерно марковані семи. Вони належать до складу лексичного значення антропоніма і вказують на приналежність позначуваного ними референта до осіб саме чоловічої / жіночої статі.

2. Лексичні одиниці на позначення осіб чоловічої / жіночої статі (гендерно маркована лексика) складають певні лексичні угрупування, які об’єднуються семантичним компонентом гендерної маркованості і є досить компактною частиною словника. Це лексична мікросистема, елементи якої взаємопов’язані й відповідним чином співвідносяться з позамовною дійсністю. Усе це дає змогу розглядати їх як одне лексико-семантичне поле. Поле є оптимальною моделлю семантичних відношень з урахуванням системи категорій пізнання, що є важливим для практики міжмовних зіставлень. Саме лексико-семантичне поле становить собою мовну модель реальної картини світу, а, отже – мовну репрезентацію концептосфери.

3. Лексико-семантичне поле “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” має досить складну внутрішню будову. Його побудова відбувається шляхом суцільної класифікації усього масиву виявлених найменувань осіб чоловічої / жіночої статі на кінцеві ЛСГ, що знаходяться у відношеннях опозиції чи співположення за ознакою спільності лексичних сем. У межах виділеного поля лексичні одиниці на позначення осіб чоловічої / жіночої статі об’єднуються в мікрополя та ЛСГ з опорою на гендерно марковані семи. Саме останні (гендерно марковані семи) є категоріальними при побудові виділених лексико-семантичних полів у досліджуваних мовах.

4. У результаті семантико-ідеографічної репрезентації лексики на позначення осіб чоловічої / жіночої статі її в обох досліджуваних мовах було згруповано у лексико-семантичне поле “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*”. При зіставлені виділених лексико-семантичних полів було виявлено ряд якісних і кількісних відмінностей.

Виявлені якісні і кількісні відмінності дали змогу з’ясувати певні характеристики, що є більш властивими для осіб чоловічої / жіночої статі саме в українській або в англійській мовних культурах. Висновки про характеристики, притаманні особам чоловічої / жіночої статі зроблено з урахуванням власне мовної семантики (на рівні лексичних одиниць), що яскраво відбиває антропологічну специфіку сприйняття та концептуалізації чоловіків та жінок в українській та англійській культурах. Так, для осіб чоловічої статі в українській мовній культурі більш характерними (порівняно з англійською мовною культурою) є такі риси: *соціальна аморфність*, *пасивність*; *неамбітність*, *непретензійність щодо соціальної значимості*; *пасивність*, *вайлуватість*, *млявість*; *сумирність*; *альтруїзм*, *безкорисливість*; *відкритість*, *відвертість*, *щирість*, *довірливість*; *толерантність*, *терпимість*, *незлобливість*. Для осіб чоловічої статі в англійській мовній культурі властивими є наступні характеристики: *політична та соціальна активність*; *прагнення до суспільного визнання*, *здобуття авторитету*, *належності до привілейованих шарів суспільства*; *расова розмаїтість*; *ексцентричність, манірність*; *активна життєва позиція*; *егоцентризм, індивідуалізм*; *грубість, агресивність*. Особи жіночої статі в українській мовній культурі характеризуються відносно яскравішим виявом наступних ознак: *неамбітність, непретензійність щодо соціальної значимості*; *хазяйновитість, домовитість*; *сумирність, терпимість, незлобливість; чуйність, щирість, співчутливість*; *говірливість, комунікабельність*; *дбайливість*; *гостинність, привітність*. В англійській мовній культурі для осіб жіночої статі більш властивими є такі характеристики: *прояв у характері егоцентризму, амбітності*; *прагнення до суспільного визнання, здобуття авторитету, приналежності до привілейованих шарів суспільства*; *соціальна активність*; *активна участь у підприємницькій діяльності*; *расова розмаїтість*; *прояв у характері лідерства*; *ексцентричність, манірність*; *грубість, агресивність*; *стриманість, врівноваженість*.

Наявність тих чи інших виділених характеристик, що є більш властивими для осіб чоловічої / жіночої статі саме в українській або англійській мовних культурах зумовлюється специфічними історичними та культурними чинниками, під впливом яких формувалось уявлення про чоловічу /  жіночу стать у досліджуваних мовних культурах.

З’ясовані особливості семантико-ідеографічної репрезентації гендерно маркованої лексики та виявлені кількісні і якісні характеристики лексико-семантичного поля “*Назви осіб чоловічої / жіночої статі*” в обох досліджуваних мовах дали змогу виділити спільне та відмінне у семантичній структурі концептів “*чоловік*” і “*жінка*” у досліджуваних фрагментах української та англійської мовних картин світу та виявити відповідні характеристики, що є притаманними для осіб чоловічої та жіночої статі в українській та англійській мовних культурах.

5. Семантична близькість слів при міжмовному зіставленні визначається ступенем їх еквівалентності, тобто ступенем співпадання семантичних ознак в структурах їх лексичних значень. Категорію еквівалентності при цьому слід сприймати у зіставній лексикології певним чином умовно і постулювати її тільки стосовно тих міжмовних лексико-семантичних відповідників, які мають максимальне співпадання за складом і змістом семантичних ознак, що належать до структури їх лексичних значень. Однак, подібно до того, як різні мови знаходяться одна відносно до іншої у стосунках тотожності відмінностей, так і окремі, навіть у цілому схожі за своїми значеннями лексико-семантичні відповідники, є еквівалентним тільки умовно. Ступінь еквівалентності двох слів, що зіставляються і значення яких здебільшого співпадають, визначається ступенем їх смислових відмінностей. Найбільш близькими еквівалентами є такі значення слів, що зіставляються, які мають мінімальні відмінності в смислових структурах цих слів. Крайніми межами, що визначають семантичну відстань між лексичними одиницями різних мов є відношення повного співпадання, еквівалентності (за умови абстрагування від твердження про відсутність однакових слів у мовах, що зіставляються) і повного неспівпадання – безеквівалентності.

6. Безеквівалентна лексика на позначення осібчоловічої / жіночої статі є досить специфічним прошарком лексичної системи мови. Тому при вивченні складу безеквівалентної лексики, що належить до досліджуваного лексико-семантичного поля, слід враховувати реальну специфіку слів, що відсутні в одній, але наявні в іншій досліджуваній мові. Структура полісемічних слів на позначення *чоловіка* / *жінки* у досліджуваних мовах відрізяється більшою розгалуженістю в англійській мові у порівнянні з українською. Зауважимо, що формування структури значень полісемічних слів в обох мовах підпорядковане загальним принципам смислових переносів за схожістю, суміжністю зовнішнього вигляду, функціями і т.п. Однак специфічною у досліджуваних мовах є сама структурація семем, що пояснюється особливостями історичного формування значень, культурологічними та ментальними чинниками.

7. Лексико-семантична сполучуваність багато в чому несе відбиток національного колориту в мові. Тому відсутність знань про сталі традиції лексичної сполучуваності, що вказують на закріплене в конкретній мові значення, призводить до типової лексичної інтерференції, тобто хибного, помилкового перенесення значень слів на позначення осіб чоловічої / жіночої статі з рідної мови в іноземну. В різних значеннях полісемічних слів завжди знаходяться об’єднуючі семантичні ознаки, які є спільними і для відсутніх в інших мовах значень порівнюваних лексем. У різних мовах одні і ті ж семи просто використовувалися для формування різних значень.

Особливістю лексики на позначення осіб чоловічої / жіночої статі в українській та англійській мовах є наявність значної кількості метафоричних значень, які багато в чому зумовлені специфікою національної картини світу. Такі метафоричні значення утворюють слова, в яких яскраво відображається своєрідність національного світосприйняття. Виникнення метафоричного значення пов’язано зі специфікою пізнання різними народами особливостей буття, мікрокосму людини.

Проведене в дисертації зіставне дослідження назв осіб чоловічої та жіночої статі в українській та англійській мовах не є вичерпаним. Запропонований в роботі підхід може бути застосований як для більш детального вивчення дослідженої в дисертації лексики (більш глибоке дослідження окремих угрупувань – частин виділеного лексико-семантичного поля), так і для дослідження інших антропонімів, які не містять у структурі свого лексичного значення гендерно маркованих сем. Перспективним є також дослідження назв осіб чоловічої / жіночої статі на рівні фразеологічної лексики, яка досить широко представлена в назвах осіб, дієслів та прикметників, що характеризують дію або стан осіб чоловічої / жіночої статі.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абреимова Г.Н. Значение женскости в лексикографических источниках // Проблемы современной лексикографии. Материалы Международной научной конференции. – Белгород, 1999. – С. 11-14.
2. Адрианова Е.А. Восприятие брачных объявлений как проблема лингвокультурологии (на материале пилотажного исследования) // Новейшие направления лингвистики: Международная школа-семинар. Пенза-Москва, 1999. – С. 9 – 13.
3. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В. Англо-русский и русско-английский словарь „ложных друзей переводчика”. – М.: Советская энциклопедия, 1969 – 384 с.
4. Акуленко В.В. Функциональное описание языка и вопросы изучения функционально-семантических полей // Романские и германские языки (функциональный и лингвометодический аспекты описания). Сб. науч. тр. – Киев: Наукова думка, 1985. – С. 5 – 17.
5. Антология гендерной теории. – Минск: Пропилен, 2000. – 384 с.
6. Антонченко Т.М. Структурно-семантичні аспекти спрямованності аксіологічних змін американізмів // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія філологія. - Київ: Видавничий центр КДЛУ. – Том 3.  – №2, 2000. – С.10 – 15.
7. Апресян Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира / Семиотика и информатика. Сб. науч. ст. – М.: Наука, 1986. – Вып. 28. – С. 5 – 34.
8. Апресян Ю.Д. Лексические синонимы // Лексическая семантика: Синонимические средства языка / Избранные труды. - Т. 1. – М.: Школа “Языки русской культуры”, Изд. фирма “Восточная лит-ра” РАН, 1995. – С. 216 – 255.
9. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография: Избранные труды. – М.: Шк. Языки русской культуры: Изд. фирма Вост. лит., 1995. – Язык. Семантика. (Культура.). – Т.2. – 768с.
10. Апресян Ю.Д. Отечественная теоретическая семантика в конце ХХ столетия // ИАН СЛЯ. – 1999. – Том 58. – №4. – С. 39-53.
11. Арутюнова Н.Д. От образа к знаку // Мышление, когнитивные науки, искусственный интеллект. – М.: ЦС филос. (методол.) семинаров при президиуме АН СССР. - 1988. – С. 147 – 167.
12. Ахманова О.С. Проспект работы «Основные вопросы общего языкознания». – М.:Ротапринт, 1959 – 72 с.
13. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского госуд. ун-та, 1996.  – 104 с.
14. Басиров Ш. Р. Типологія дієслів із рефлексивним комплексом в індоєвропейських мовах / Донецький національний ун-т / В.Д. Каліущенко (голов.ред.). – Донецьк, 2004. – 333с.
15. Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц – Кишинев: Лумина, 1973 – 270 с.
16. Бессонова О.Л.Оценка как семантический компонент лексического значения слова (на материале существительных - наименований лица в английском, французском и украинском языках): Дис...канд. филол. наук: 10.02.19 / Донецкий ун-т. – Донецк, 1995. – 184 с.
17. Бессонова О. Л. Гендер и лексикография // Вісник Донецького університету. Серія Б. Гуманітарні науки. – Випуск 1. – 2001. - С. 42 – 49.
18. Бєссонова О. Л. Оцінний тезаурус англійської мови: когнітивний і гендерний аспекти: Дис... д-ра філол. наук: 10.02.04 / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2003. – 475 с.
19. Бєлова А.Д. Мовні картини світу: принципи утворення та складові // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Збірник наукових статей. Випуск 7. / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – К.: КНЛУ, 2001. – С. 26 – 30.
20. Бєлова А.Д. Лексична семантика і міжкультурні стереотипи // Мовні і концептуальні картини світу. Зб.наук. праь. - № 7. – Київ, 2002. – С. 43 – 54.
21. Боброва Л.В. Контрастивний аналіз відображень стандартних референтних ситуацій в різноструктурних мовах (англо-україно-російськомовні паралелі): Дис... канд. філол. наук: 10.02.17 / Горлівський держ. педагогічний ін-т іноземних мов ім. Н.К.Крупської. – Горлівка, 2000. – 171 с.
22. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000. – 123 с.
23. Бондаренко О.С. Neologisms and Contemporary American Culture // Наукові записки. Випуск 26. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка., 2000. – С.29 – 34.
24. Бондаренко О.С. Про співвідношення між мовною та концептуальною картинами світу // Наукові записки Луганського національного педагогічного університету. Вип.4. Т.1. Серія „Філологічні науки”. – Луганськ: „Альма-матер”, 2003. – С.37 – 44.
25. Бондаренко О.С. Зіставний аспект категоризації реальної дійсності в лексичній системі української та англійської мов // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Випуск 17. – 2004. – С. 95 – 99.
26. Бондаренко О.С. Ізоморфність лексико-семантичного поля та багатозначного слова (на матеріалі лексики на позначення особи певної статі в українській та англійській мовах) // Наукові записки Луганського національного педагогічного університету. – Вип.5. – Т.2. Серія „Філологічні науки”. – Луганськ: „Альма-матер”, 2004. – С. 34 – 45.
27. Борщев В.Б. Естественный язык – наивная математика для описания наивной картины мира // Спорное в лингвистике. Московский лингвистический альманах. – Вып. 1. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – С. 203 – 225.
28. Брутян Р.А. Язык и картина мира // НДВШ. Филос. науки. - 1973.-№1.-С.108 – 115.
29. Бублейник Л.В. Проблемы контрастивной лексикологии: украинский и русский языки. Научное издание. – Луцк: Издательство Волынского государственного университета «Вежа»,1996. – 160 с.
30. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. – 1971. - №5. – С. 105 – 113.
31. Васильев С.А. Язык, значение и картина мира // Известия АН КАЗ. ССР. Сер. общественная - 1972. – №4.-С. 41 – 48.
32. Введение в гендерные исследования // Под ред. И.В.Костиковой. – Москва: Изд-во Московского гос. ун-та, 2000. – 224 с.
33. Вежбицкая Анна Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А.Д. Шмелева под ред. Т.В. Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. – I-XII, 780 с.
34. Вейнингер О. Пол и характер. Принципиальное исследование. – М.: “Латард”, 1997. – 358 с.
35. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160 с.
36. Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1986. – 118 с.
37. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.  – М., Рус. яз, 1983.  – 269 с.
38. Вернадский В.И. Начало и вечность жизни. – М.: Сов. Россия, 1989 – 703 с.
39. Виноградов В.В. Русский язык. 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1986. – 639 с.
40. Вільчинська Т.П. Семантико-словотвірна характеристика оцінних назв осіб в українській мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Тернопіль, 1996. – 182 с.
41. Владимирская О.А. Бизнес-леди, или Как преуспеть среди мужчин. – К.: Мысль, 1993. – 157 с.
42. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001. – № 1. – С. 69 – 81.
43. Гайдай В.В. Факторы привлекательности объявлений о знакомстве // Культура общения и ее формирование: материалы V региональной научно-методической конференции. – Воронеж: ВГУ, 1998. – 298 с.
44. Гайсина Р.М. Лексико-семантическое поле глаголов отношения в современном русском языке. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1981. – 196 с.
45. Гак В.Г., Васильев Л.М. Теория семантических полей (обзор) // Вопросы языкознания. – 1971. – №5. – С. 103-113.
46. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология /на материале французского и русского языков. – М.: Просвещение , 1977 – 287 с.
47. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 768 с.
48. Гапова Е. Феминистский проект в антропологии // Гендерные исследования. – 2000. - № 5. – С. 131 – 141.
49. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу: Монографія, 2-е вид., випр. і доп. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
50. Городецька О. В. Концепти “клас” та “соціальний статус” у сучасній англійській мові //Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. – С. 107 – 114.
51. Горошко Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма: Монография. – М. – Харьков: Издательский Дом „Инжэкс”, 2003. – 440 с.
52. Гумбольдт В.фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
53. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания, 1994. – № 4. – С. 17 – 33.
54. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. – М.: Изд-во УРАО, 2000 – 71 с.
55. Жизнь и здоровье женщины Том 1. – М.: Книжный дом «АНС», 2001 – 768 с.
56. Загнітко А.П. Морфологічні категорії в системі предикатності і предикативності речення. – К.: НМК ВО, 1990. – 68 с.
57. Золотова Г.А. К теории поля в языкознании // Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения. Тезисы докладов международной конференции 22 – 24 апреля 1997 г. – Ч. I. – Москва, 1997. – С. 14.
58. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів ун-ті., 1989. – 216 с.
59. Калиущенко В.Д. Типология отыменных глаголов. – Донецк: Изд-во “Донеччина”, 1994. – 422 с.
60. Кандиоти Д. Эволюция гендерных исследований. Обзор. // Женщины и социальная политика (гендерный аспект). – М.: ИСЭПН, 1992. – С. 156 – 163.
61. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 608 с.
62. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 355с.
63. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. АН СССР, Ин-т языкознания, Ленингр. отд-ние Л. : Наука : Ленингр. отд-ние, 1965 – 297 c.
64. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Ин-т социологии РАН, 1999 – 189 с.
65. Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: Дис…д-ра филол. наук: 10.02.19 / МГЛУ. – М., 2000. – 369 с.
66. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов. И фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
67. Кононенко І.В. Національно-мовна картина світу: зіставний аспект (на матеріалі української та російської мов) // Мовознавство. – 1996. – № 6. – С. 39 - 46.
68. Кочерган М.П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження // Мовознавство. – 1996. - № 2 – 3. – С. 3 – 12.
69. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. – К.: Видавничий центр „Академія”, 1999. – 288 с.
70. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2000. – 368 с.
71. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е.С.Кубряковой. – М.: Филолог. ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1997. – 245 с.
72. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 192 с.
73. Кубрякова Е.С., Шахнарович А.М, Сахарный Л.В. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. АН СССР, Ин-т языкознания М. : Наука , 1991 – 238 с.
74. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. - № 4. – С. 34 – 47.
75. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль яз. в познании мира – М.: Яз. славян. культуры, Наука, 2004. – 555 с.
76. Кузнецов А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу. – М., 1986 – 186 с.
77. Лавриненко Н.В. Женщина: самореализация в семье и обществе (гендерный аспект). – К.: ВИПОЛ, 1999. – 172 с.
78. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып.25. Контрастивная лингвистика. – С.32 – 63.
79. Лакофф Дж. Язык и место женщины // Гендерные исследования. – № 2. – Харьков, 2000. – С. 241 – 254.
80. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Лань, 2003 – 285 с.
81. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН СССР. Сер. лит. и яз. – 1993.  – Т. 52. – №1. – С.4 – 9.
82. Манакин В.Н. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки. – К.: Центрально-Украинское издательство, 1994. – 264 с.
83. Манакин В.Н. Содержание и принципы контрастивной лексикологии близкородственных языков: Дис. д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.02 / Институт языковедения имени А.А. Потебни. – К.:1994. – 366 с.
84. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004. – 326 с.
85. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
86. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
87. Морковкин В.В. Идеографические словари. М.: Изд-во Моск-го ун-та, 1970. – 71 с.
88. Новиков Л.А. Семантика русского языка: Учеб. пособие. – М.: Высш. школа, 1982, 272 с.
89. Огуй О. Д. Полісемія в синхронії, діахронії та панхронії: Системно- квантитативні аспекти полісемії в німецькій мові та мовах Європи / Чернівецький держ. ун-т ім. Юрія Федьковича. — Чернівці : Золоті литаври, 1998. — 369 с.
90. Ольшанский И.Г. Когнитивные аспекты лексической многозначности (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. – №5. – 1996. – С. 85 – 93.
91. Ольшанский И.Г. Гендерные исследования как одно из направлений социолингвистики // Проблемы социолингвистики и многоязычия / Под ред. А.-К.С.Баламедова и В.А.Татаринова. – Вып. 1. – М.: Московский лицей, 1997.– С. 22 – 34.
92. Омельченко Л.Ф., Максимчук Н.М., та Онищенко І.А. Лексическая семантика английских композит-антропосем: коннотативный аспект // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – 2003. – №58 – С. 7 – 10.
93. Отин Е.С. Из словаря коннотативных онимов (буквы М, У) // Восточноукраинский лингвистический сборник: Выпуск 8. – Донецк: Донеччина, 2002. – С. 131 – 189.
94. Пещак М.М. Нариси з комп’ютерної лінгвістики: Монографія. – Ужгород: Закарпаття, 1999. – 200 с.
95. Пиз А., Пиз Б. Как научиться бесконфликтно общаться с противоположным полом. – М., 2000. – 312 с.
96. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Воронежский ГУ, 2000. – 30 с.
97. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М., 1988. – C. 6 – 18.
98. Протченко И.Ф. Русский язык: проблемы изучения и развития. – М.: Педагогика, 1984. – 224 с.
99. Русанівський В.М., Широков В.А. Інформаційно-лінгвістичні основи сучасної тлумачної лексикографії // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 7 – 48.
100. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей редакцией акад. Н.Ю.Шведовой. – Т.1. – М.: “Азбуковник”, 1998. – 804 с.
101. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). – К.: Видавництво Українського фітосоціологічного центру, 1999. – 148 с.
102. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология. – К.: Изд-во украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с.
103. Семіколєнова О. „Гендерний аналіз як спосіб дослідження „людського фактору” у мові” // Уповноважена освіта – шлях в третє тисячоліття: Міжнародна науково-практична конференція. – К., 2000. – С. 133 – 142.
104. Семчинський С.В. Загальне мовознавство. Видання друге, перероблене і доповнене. – К.: АТ “ОКО”, 1996. – 416 с.
105. Синельникова Л.Н., Богданович Г.Ю. Введение в лингвистическую гендерологию: Материалы к спецкурсу. – Симферополь, 2001. – 40 с.
106. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. – М.: Русский язык, 1990. – 174 с.
107. Соколовская Ж.П. Система в лексической семантике: Анализ систематической структуры слова. – К.: Вища школа, 1979. – 189 с.
108. Соколовская Ж.П. Проблемы системного описания лексической семантики. – К.: Наукова думка, 1990. – 184 с.
109. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
110. Сукаленко Н.И. Образно-стереотипная языковая картина мира как отражение эмпирического обыденного сознания: Автореф. дис…д-ра филол. наук: 10.02.19, 10.02.01 / Киевский гос.ун-т им. Т.Г.Шевченко. – Киев, 1991. – 40 с.
111. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогр. Универс., 1993. – 656 с.
112. Тараненко А.А. Языковая семантика в ее динамических аспектах (Основные семантические процессы). – К.: Наукова думка, 1989. – 254 с.
113. Тараненко О.О. Полісемічний паралелізм і явище семантичної аналогії. – К.: Наукова думка, 1980. – 115 с.
114. Тараненко О.О. Колоквіалізація, субстандартизація та вульгаризація як характерні явища стилістики сучасної української мови (з кінця 1980-х рр.) // Мовознавство. – 2002. - №4-5. С. 33 -39.
115. Туркова Е.С. Социологическая обусловленность квалификативного словосочетания // Принципы и методы лексикологии как лингвистической дисциплины. – М.: Изд-во Московского университета, 1971. С. 94 – 112.
116. Украинский семантический словарь. Проспект (Пещак М.М., Клименко Н.Ф., Карпиловская Е.А. и др. Отв. ред. Пещак М.М.) АН УССР. Ин-т языкознания им. А.А. Потебни. – Киев: Наук. думка, 1990. – 264 с.
117. Урысон Е.В. Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. – 1998. - № 2. – С. 3 – 21.
118. Уфимцева А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики – М.: УРСС , 2002 – 239 с.
119. Фабіан М.П. Етикетна лексика в українській, англійській, та угорській мовах. – Ужгород: Інформаційно-видавниче агентство „ІВА”, 1998. – 256 с.
120. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) – М.: ООО Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
121. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедски изслед-я в чест на академик Стефан Младенов. – София. – 1967. – С. 534 – 540.
122. Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. – М.: Наука, 1982. – 336 с.
123. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 320 с.
124. Хайдеггер М. Бытие и время / Пер. с нем. В.В. Бибихина – Харьков: Фолио, 2003. – 510 c.
125. Холод А.М. Мужская и женская картина мира в русском языке // Вербальные и невербальные дейксисы маскулинности и феминности. – Кривой Рог: МИЦ ЧЯКП, 1997. – С. 101-121.
126. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: сходства и различия в теориях и целях // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 68 – 78.
127. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий / Издание Башкирского ун-та. Уфа, 2000. – 260 с.
128. Шилина А. Г. Про содержание термина «гендер» // Уполномоченное образование – путь в третье тысячелетие: Международная научно-практическая конференция. – Киев, 2000. – С. 108 – 111.
129. Широков В.А. Інформаційна теорія лексикографічних систем. – К.: Довіра, 1998. – 331 с.
130. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). – М.: Наука, 1973. – 280 с.
131. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов. по специальности «Рус. яз и литература». М., «Просвещение», 1977 – 335 с.
132. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 255с.
133. Языкознание. Большой Энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд.. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с.
134. Ashmore R. D. and Del Bocca F. K. Sex Stereotypes and Implicit Personality Theory: Toward a Cognitive-Social Psychological Conceptualization // Sex Roles. – 5. – 1979. – P. 219 - 248.
135. Bilaniuk L. Gender, Language Attitudes, and Language Status in Ukraine // Language in Society. – Vol. 32. - № 1. – February 2003. – Cambridge University Press, 2003. – P. 47 – 78.
136. Coates J. Women, Men and Language. – London: Longman, 1993. – 228 p.
137. Ellman M. Thinking about Women. - New York: Harcourt Brace, 1968. – 240p.
138. Erhart W., Hermann B. (Hrsg). Wann ist der Mann ein Mann? Zur Geschichte der Männlichkeit. - Stuttgart-Weimar, 1997. – 392 S.
139. Friedan B. The Feminine Mystique. – New York: Scarecrow Press, 1970. – 410 p.
140. Gipper H. Der Inhalt des Wortes und die Gliederung des Wortschatzes. In: «Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache». Mannheim, 1959, SS. 116 – 134.
141. Goddard A., Patterson L.M. Language and Gender. – London: Routledge, 2000. – 122 p.
142. Green D.  The beginnings of medieval romance –  Cambridge [etc.] :Cambridge univ. press ;2002.-  XIII, 292 p.
143. Hellinger M., Schräpel B. Über die Gleichbehandlung von Frauen und Männern / In: Jahrbuch für internationale Germanistik, Heft 1. – 1983. – S. 40 – 69.
144. Ipsen G. Der Alte Orient und Indogermanen. In: «Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft». Heidelberg, 1924, SS. 89– 167.
145. Jackendoff R. What Is a Concept? // Frames, Fields, and Contrasts. New essays in semantics and lexical organisation. – Hillsdale, 1992. – P. 191 - 209.
146. Janssen-Jurreit M. Sexism: the Male Monopoly of History and Thought. - Pluto, 1982. – 214 p.
147. Key M.R. Male / Female Language. – Metuchen, N.Y.: Scarecrow Press, 1975. – 200 p.
148. Kimmel M.S. The Gendered Society. – New York. - Oxford: Oxford University Press, 2000. – 391 p.
149. Klann G. Weibliche Sprache – Identität, Sprache und Kommunikation von Frauen // Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. – 1981. – 8. – S. 9 – 62.
150. Labov W. The Intersection of Sex and Social Class in the Cause of Linguistic Change // The Sociolinguistics Reader. Volume 2. Gender and Discourse. Ed. by J.Cheshire, P. Trudgill. – London, 1998. – P. 7 – 52.
151. Lakoff R. Language and Woman’s Place – New York: Harper and Row, 1975. – 83 p.
152. Lakoff G. Cognitive Semantics. – Bloomington, Chicago : University of Chicago Press, 1987 - 614 p.
153. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1987. – 614p.
154. Lyons J. Linguistic Semantics: An Introduction. - Cambridge University Press, 1995. – 376 p.
155. Maltz D.N., Borker R.A. Mißverständnisse zwischen Männern und Frauen – kulturell betrachtet // Günthner, Kotthoff (Hrsg) Von fremden Sttimmen. Weibliches und männliches Sprechen im Kulturvergleich. – Frankfurt am Main, 1991. – S. 52 – 74.
156. Mead M. Male and Female: A Study of Sexes in a Changing World. - New York, 1949. – 416 p.
157. Miller C., Swift K. Words and Women: New Language in New Times. – Penguin, 1976. – 291 p.
158. Mills J. Womanwords. – London: Longman, 1989. – 291 p.
159. Okin S. Thinking Like a Woman. // In: D.L.Rhode (ed). Theoretical Perspectives on Sexual Differences. – New York, 1992. – P. 145 – 159.
160. Rosenkrantz P., Vogel S., Bee H., Brovermann I., Brovermann D.M. Sex-Role Stereotypes and Self-Concepts in College Students. / In: Journal of Consulting and Clinical Psychology. – 32. - № 3, 1968. – P. 287 - 295.
161. Schmidt W. Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung. Berlin: Akademic-Verlag, 1963 – 254 S.
162. Shawn Maghan Burn. The Social Psychology of Gender. – McGraw-Hill, Inc., 1996. – 233 p.
163. Shawn Maghan Burn. Women Across Cultures / A Global Perspective. / - Mayfield Publishing Company: Mountain View, California, London-Toronto, 1999. Copyrignt 2000. – 342 p.
164. Spender D. Man Made Language. – London: Routledge and Kegan Paul, 1980. – 278 p.
165. Tajfel H. Social Stereotypes and Social Groups // In: Turner J.C. and Giles H. (eds.) Intergroup Behavior. – Chicago: University of Chicago Press, 1981. – 277p.
166. Thorne B., Henley N. (eds) Language and Sex: Difference and Dominance. – Rowley, Mass: Newbury House Publishers, 1975. – 311 p.
167. Trier J. Sprachliche Felder. «Ztschr. für deutsche Bildung», 1932, VIII. Bd., SS. 72 – 115.
168. Trudgill P. Sex, Covert Prestige, and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich // Language in Society, 1972. – P. 179 – 195.
169. Ullman S. Language and Style. Oxford, 1964,-255p.
170. Weisgerber L. Bedeutungslehre – ein Irrweg der Sprachwissenschaft? In: «Zur Grundlegung der ganzheitlichen Sprachauffassung. Aufsätze, 1925 - 1933». Düsseldorf, 1964, SS. 77 – 98.
171. Wierzbicka A. Lingua mentalis. The semantics of natural language. – Sydney ; New York : Academic Press, 1980. – 367 p.
172. Wierzbicka A. Lexicography and Conceptual Analysis. – Ann Arbor: Karoma Publishers, Inc., 1985. – 368 p.
173. Williams J.E., Bennet S.M. The Definition of Sex Stereotypes Via the Ajectives Check List // Sex Roles. – 1975. - № 1. – P. 330 – 331.
174. Wittig M. The Point of View: Universal or Particular? // Feminist Issues. – 3 (2) (Fall). -1983; reprinted in The Straight Mind and Other Essays. Hemel Hempstead: Harvest Wheatsheaf, 1992. – P. 59 – 67.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

1. Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д.Апресян, В.В.Ботякова, Т.Э.Латышева и др.; Под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1980. – 554 с.
2. Англо-український словник: У 2 т. – Близько 120 000 слів / Склав М.І.Балла. – К.: Освіта, 1996. – Т.1. – 752 с.
3. Англо-український фразеологічний словник / Склав К.Т.Баранцев. – К.: Радянська школа, 1969. – 1052 с.
4. Большой англо-русский словарь: В 2-х т. Ок. 160 000 слов./ Авт. Ю.Д.Апресян, И.Р.Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. Под общ. рук. И.Р.Гальперина и Э.М.Медниковой. – 4-е изд., испр., с Дополнением. – М.: Русский язык, 1987 и 1988. – 1040 с. и 1072 с.
5. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і гол. ред. В.Т.Бусел. – К., Ірпінь: ВТФ „Перун”, 2001. – 1440 с.
6. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд. 5-е, испр. – М.: Живой язык, 1998. – 942 с.
7. Медведєва Л.М. Медведєва Н.Ю. Англо-українсько-російський словник усталених виразів. – К. Укр. енциклопедія, 1992. – 493 с.
8. Новый Большой англо-русский словарь: В 3 Т. / Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова, А.В.Петрова и др.; Под общ. Рук. Ю.Д.Апресяна. – 5-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 832 с. – 832 с. – 832 с.
9. Словарь гендерных исследований. – http://[www.owl.ru](http://www.owl.ru)/gender206.htm
10. Словник синонімів української мови В 2 Т. / А.А. Бурячок, Г.М. Гнатюк , С.І. Головащук та ін. – К.: Наук. думка, 1999 – 2000 Т.1 – 1040 с., Т. 2 – 960 с.
11. Словник української мови в 11-ти томах. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.
12. Словник епітетів української мови / С.П Бибик, С.Я.Єрмоленко, Л.О.Пустовіт; За ред. Л.О.Пустовіт. – К., Довіра, 1998. – 431 с.
13. Ставицька Л. Короткий словник жарґонної лексики української мови: Містить понад 3200 слів і 650 стійких словосполучень. – К.: Критика, 2003. – 336 с.
14. Толковый словарь названий женщин: Более 7000 единиц / Н.П.Колесников. – М.: ООО „Издательство АСТ”: ООО „Издательство Астрель”, 2002. – 608 с.
15. Фразеологічний словник української мови: В 2 кн. – К.: Наук. думка, 1993. – 980 с.
16. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of English Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 685 p.
17. Longman Dictionary of English Idioms. - Edinburgh Gate, Harlow: Longman Group UK Limited, 1996. – 387 p.
18. Longman Idioms Dictionary. – Harlow: Pearson Education Limited, 2000. – 398 p.
19. The New Shorter Oxford English Dictionary / by Lesley Brown. – 4-th ed. – Oxford: Clarendon Press, 1993. – V 1-2. – 3801 p.
20. The Oxford English Dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 1961. – Vol. 1 – 12.
21. The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms / R.Fergusson, Penguin Books Ltd., Middlesex, 1992 – 442 p.
22. Wood F.T. Dictionary of English Colloquial Idioms / Revised by Robert J. Hill. – Lodon and Basingstoke: The Macmillan Press Limited, 1980. – 354 p.

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Кіровоград вечірній 2004 №34
2. Кобилянська О.Ю. Земля. – К.: Державне видавництво художньої літератури, 1954. – 321 с.
3. Коран. Переводы смыслов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1996 – 682 с.
4. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 5000 единиц. – Спб.: МИК / Лань, 1996. – 352 с.
5. Кусковская С.Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке. – Мн.: Выш. шк., 1992. – 222 с.
6. Пословицы и поговорки. Русско-английский фразеологический словарь: 2259 ст. / Сост. Т. П. Клюкина, М. Ю. Клюкина-Витюк – М.: ООО "Билингва" , 1996 – 335 с.
7. Прислів’я та приказки: Взаємини між людьми / Упоряд. М.М.Пазяк. – К.: Наук. думка, 1991. – 440 с.
8. Прислів’я та приказки: Людина. Родинне життя. Риси характеру / Упоряд. М.М.Пазяк. – К.: Наук. думка, 1990. – 528 с.
9. Словарь употребительных английских пословиц / Сост. М. В. Буковская и др. – 3-е изд – М.: Рус. яз., 1990 - 228 с.
10. Українські народні прислів’я та приказки / Упоряд. В.Бобкова, Й.Багмут, А.Багмут. – К.: Державне видавництво художньої літератури, 1963. – 792 с.
11. Українські приказки, прислів’я і таке інше: Збірники О.В. Маркович та ін. / Уклав М.Номис. – К.: Либідь, 1993. – 768 с.
12. Українські прислів’я, приказки та порівняння з літературних пам’яток / Упоряд. М.М. Пазяк. – К.: Наук. думка, 2001. – 392 с.
13. Шевченко Т.Г. Твори в п’яти томах. Том 2. – К.: Вид-во худ. л-ри „Дніпро”, 1978 – 365 с.
14. Юрченко О.С., Івченко А.О. Словник стійких народних порівнянь. – Харків: Видавництво „Основа” при Харків. держ. університеті, 1993. – 176с.
15. Bartsch E. Wie das Land, so das Sprichwort   Sprichwörter aus aller Welt Leipzig: 1989 - 191 S.
16. Bartlett W. Modern proverbs and proverbial sayings. – London : Harvard univ. press , 1989 - XV, 709 p.
17. Bellamy Edward Looking Backward From 2000 to 1887. Ed. with an introd. by Cecelia Tichi. - Repr. New York etc. : Penguin books , 1988 - 234 p.
18. Collection of aphorisms, winged words, proverbs, sayings and idioms: Учеб. пособие / Сост. Э.Н. Муратов – М.: МГИМО(У) МИД России , 2002 – 331 с.
19. English proverbs and sayings with their Russian equivalents. / Сост. В.С.Модестов – М.: Худож. лит., 2000 – 415 с.
20. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. – London: Penguin Books, 1983. – 331 p.
21. Huxley Aldous Brave new world and Brave new world revisted. Introd. by Sybille Bedford London: Chatto & Windus the Hogarth press , 1984 – XXII, 387p.
22. Reinsberg-Düringsfeld O. Internationale Titulaturen: Olms , 1992 – 166 S.
23. The Macmillan book of proverbs, maxims, and famous phrases / by Burton Stevenson – New York etc. : Macmillan ,1987 – VIII, 2957 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>